



约瑟芬

[瑞典] 玛丽亚·格里佩◎著



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

—— 获安徒生奖作家作品系列 ——

约瑟芬

[瑞典] 玛·格里佩◎著

李之义◎译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

© (瑞典) 格里佩 2012

图书在版编目 (CIP) 数据

约瑟芬 / (瑞典) 格里佩著; 李之义译. —2 版.
—沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2012. 8
(获安徒生奖作家作品系列)
ISBN 978 - 7 - 5315 - 1369 - 8

I. ①约… II. ①格… ②李… III. ①儿童文学—中篇小说—小说集—瑞典—现代 IV. ①I532. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201613 号

约瑟芬

(瑞典) 格里佩 著 李之义 译

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024 - 23284265

总编室电话: 024 - 23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnse.com

承印厂: 北京海德伟业印务有限公司

责任编辑: 马 婷

责任校对: 李 爽

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 155mm × 225mm

印 张: 10 字数: 96 千字

出版时间: 2012 年 12 月第 2 版

印刷时间: 2012 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5315 - 1369 - 8

定 价: 19.80 元

版权所有 侵权必究



作家简介

玛丽娅·格里佩（1923— ）是瑞典除阿·林格伦之外最负盛名的儿童文学作家。她的作品被译成 17 种文字，广泛流传于世界各地。她先后获得过瑞典图书馆协会的尼尔斯·豪尔耶尔松金匾、《快报》金船奖，阿·林格伦奖。1974 年她获得了第 10 届国际安徒生儿童文学奖。

格里佩于 50 年代开始儿童文学创作生涯，但是成绩平平。直到 60 年代初发表了关于约瑟芬的作品，她才成为孩子和成年人都喜爱的作家。她的代表作是关于一个小姑娘约瑟芬的系列作品：《约瑟芬》（1961）、《雨果和约瑟芬》（1962）、《雨果》（1966）。

格里佩其他主要作品有：《爸爸佩勒林的女儿》（1963）、《吹玻璃瓶人的孩子》（1964）、《钟的时代》（1965）、《域外之国》（1967）、《夜爸爸》（1968）、《艾尔维斯》（1972—1979）和《石板凳上的阴影》（1982）。





内容简介

《约瑟芬》是写一个小姑娘如何认识充满神秘色彩而又令人惧怕的成年人世界的故事。约瑟芬大约是本世纪初瑞典乡村一位牧师的“晚生仔”，哥哥姐姐们已经长大成人，因此平时没有人跟她一起玩，她自己经历着，倾听着，想象着，误解了奇怪的成人世界的许多事情。

另一部作品是《雨果和约瑟芬》。雨果是一个独立性很强的男孩，他沉稳、善于思考，对学校、社会和人生都有自己的观点。雨果的出现改变了约瑟芬的生活。这部作品还被改编成电影，上演后深深地打动了瑞典观众的心。在其他国家放映时也取得了很大成功。



约瑟芬

约瑟芬·约汉德松 / 002

离开牧师公馆出走 / 007

可能是一个女妖? / 011

埃里克与约瑟芬 / 018

水珠的故事 / 022

夏天 / 026

去莉拉外婆家的路 / 029

老曼达 / 035

一位“土气”的姑娘 / 037

天使之河 / 040

国王 / 044

上帝老头儿 / 049

古丽—玛伊 / 053

你怎么啦，约瑟芬? / 056

从莉拉外婆家回来的路 / 058

梦 / 061

天使与女妖 / 064



雨果和约瑟芬

1 / 070

2 / 075

3 / 077

4 / 081

5 / 085

6 / 090

7 / 095

8 / 099

9 / 103

10 / 108

11 / 111

12 / 114

13 / 117

14 / 123

15 / 126

16 / 134

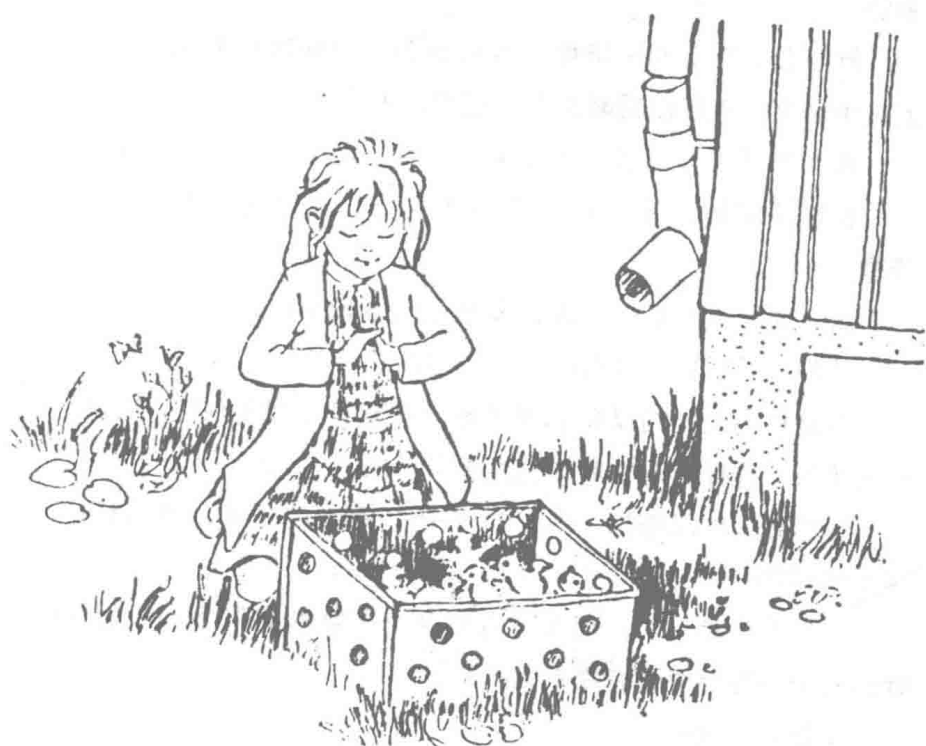
17 / 138

18 / 141

19 / 143

20 / 147

约瑟芬





约瑟芬·约汉德松

她实际上不叫约瑟芬。也不姓约汉德松。

她的名字叫安娜·格鲁。

如果对她合适的话，这是一个相当好听的名字。但是她认为自己太小了。叫安娜·格鲁就好像穿着大鞋走路一样，鞋总不跟脚。人们只好把鞋放进更衣室，等脚长大了再穿。

人的名字一时还撑不起来，也可以用这个办法。她就是这样做的。

她学会了写安娜·格鲁。然后她在一块硬纸板上用大写字母写上这个名字，盖好以后藏在更衣室的最里边。

现在那里放着安娜·格鲁这个名字，等她长大了再叫。

在这期间她一定得有另外一个名字！名字有很多，找一个不费事。

名字要尽量不重名。姓和多少人一样都没关系。

约瑟芬，村里人没有叫这个名字的。

但是很多人姓约汉松和安德松。把这两个姓嫁接起来就变成了约汉德松，这样她的姓就比别人多了一倍。

约瑟芬·约汉德松——一个好听、有趣的名字，她为有这个名字感到高兴。

约瑟芬只有一个，别人没有叫这个名字的，但是约汉德松这个姓却与千千万万个人有联系。

正是应该这样。

约瑟芬·约汉德松，她愿意叫这个名字。

后来就不再有安娜·格鲁这个名字。它已经被人忘却。

曼达是牧师公馆里的厨娘，约瑟芬就住在那里。曼达是一位重

要人物。

当曼达搅拌煮开的饭或者揉面的时候，她经常给约瑟芬讲一些鲜为人知的事——主要是关于世界与人类的事。

有的时候她说世界是那么宏大，而人类是那么渺小。她用一些高深莫测的语言讲述在巨大地球上的人类的渺小。

每一次约瑟芬都津津有味地听着。

要听懂曼达的意思可不容易。谁都看得出来，曼达一点儿都不小。在牧师公馆里没有人比她更大。在约瑟芬所看到的人当中没有任何人比她的胳膊和手更粗。然而曼达肯定地说，她在地球上只是个小蚊子，一个可怜的小爬虫或是一颗小钉子。

约瑟芬目不转睛地看着曼达。

她确实像一颗钉子那么圆，但她不是特别小的钉子。约瑟芬难以想象曼达是微不足道的小可怜虫。

她的声音不是小蚊子的声音，这一点肯定无疑。在牧师公馆她的声音最高最响。

啊，曼达充满了令人不解的谜。

还有一次她感叹说，世界变得越来越狭窄。她说这样的话时，经常发生在她翻阅报纸的时候。

“世界抽缩了？”约瑟芬问。

“对对，”曼达说，“世界每天都在抽抽儿。”

“就像我的蓝毛衣一着水那样？”

“对对……”

这话听起来真令人毛骨悚然。蓝毛衣约瑟芬不能再穿了，它抽得太小了。世界也会这样吗？

“我们还能在地球上长大吗，曼达？”约瑟芬问。

“你说什么？”

“世界，对我们来说不是在变小吗？”

“对呀，”曼达说。“约瑟芬，你真聪明，简直像个教授。”

然后曼达又去聚精会神地看报，但是约瑟芬不安起来。

“那我们怎么办呢？”她一边说一边拉开曼达的报纸。“我们还



有生存空间吗？”

曼达的眼镜滑到了鼻尖上，她满不在乎地看着约瑟芬。

“没有什么危险，”她说。“我们会跟着一块儿缩，约瑟芬。”

约瑟芬睁大眼睛看着曼达肥胖的身躯。

“曼达也抽缩了吗？”

“自然是这样。她把世界仅仅看作是蓝天上无数星星中的一颗小星。我们统统都是微小的灰尘。有一天说不定我们也会飞上月球呢，没人知道……”

曼达和约瑟芬在牧师公馆的厨房里这样交谈着，约瑟芬越来越清楚地认识到，她生活在一个特别的世界里。

人是无法理解它的。

比如大家都说世界是圆的，像一个球，但是每一个人都能看到，它是平的。

但是不论是大还是小，是平还是圆，有一点是肯定的：它很古老。



教堂也很古老，古老得没人知道它是谁建的。

“在这件事上劳神费力不值得，”曼达说。

“这类古老的教堂都不是人建造的。它们是自己长起来的。看看教堂的尖顶吧！那样子不像是从地上直接升起来的吗？”

啊，确实像。

教堂位于大路上。旁边有一座钟楼，钟楼里有两座钟，钟响的时候很洪亮，空气震动，声音像波浪一样传向远方。钟声已经这样响了几百年。天空晴朗的时候，洪亮的钟声直上云霄，高得就像一只燕子。但是阴天的时候，钟声低沉，就像群山中的闷雷。

约瑟芬不怕钟鸣。她很习惯。她从小降生就听这种声音。

教堂后边有一块林间草地。那里也长着很多像钟一样的花朵，但它们很小，是蓝色的，它们的声音很低，几乎听不见。不过约瑟芬说，她听见了它们的声音。这块草地叫钟楼草地。那里的一切都很新鲜，花呀，草呀，每年都是新的。

别的东西都是古的。林荫道上的椴树和牧场上的橡树。那棵橡树很古老，树干上有一个洞。

牧师公馆当然也很古老……

室内的东西也这样——她睡觉用的床，她坐的椅子，约瑟芬房间里的桌子、沙发和柜子。一切东西都是古老的。

还有曼达。有的时候他们叫她老曼达。

约瑟芬有六个兄弟姐妹。但是他们都长大了，不再住牧师公馆，只有阿格涅达还住在这里，不过她也快结婚了。

如果人们不知道他们是她的哥哥和姐姐，肯定会认为他们是一般的阿姨和叔叔，约瑟芬这样想，因为他们太大啦，哥哥、姐姐们。约瑟芬自己才六岁，到冬天才七岁。

她的个子很小，谁也不信到秋天她就该上学了。不过等着瞧吧，她会上的！

如果不能上学那就太糟糕了！她可是既当了姑姑又当了姨姨！她应该在出生前就上学！

哥哥和姐姐的几个孩子早已经上学，但是她——他们的姑姑或姨姨怎么能不上学呢？

这是爸爸·父亲，他是教堂里的牧师。



约瑟芬知道他已经好多岁了。但是究竟多少，她不确定知道，反正不到一百岁，尽管他比人们预料的要大得多。不过这无关紧要，因为他还没老。

然而有的时候他倚老卖老，特别是对约瑟芬。比如上次他走到她身边，希望她叫他父亲，而不再叫他爸爸。

“你这么小却有一个老爸爸，”他说，并且装出很老很严肃的样子。

约瑟芬只是笑了笑，但是他很固执。他说，她应该叫父亲。他长得很高很瘦，他的脸离约瑟芬的脸很高很高。当她叫父亲的时候，他的脸慢慢升得更高了，好像她永远也赶不上啦。

这时候她想出了一个主意，叫他爸爸·父亲，他接受了。

叫爸爸·父亲就像放气球一样。爸爸是绳子，父亲是气球。如果她不在父亲两个字之前叫爸爸，就如同放了绳子，让气球直上云霄。

这对于当牧师的爸爸·父亲特别危险，他的脑子想天堂的很多事。

人们在一般情况下不得打扰他。他房间的两扇棕色的大门几乎总是关着。人们不许打开大门。她也不能开门。门的把手很大很重；在上面打秋千也不会拉开，不过她现在不这样做了，那是她小时候的事。

但是门是爸爸·父亲的一部分，只要门好好地关着，就知道他在里面。

他坐在里边写讲义。人们把他礼拜天在教堂里发表的高深的讲话称作宣教。当他一个人高谈阔论的时候，别人不得打断他的话，因为这时候他在跟上帝老头儿讲话。

谁是上帝老伯大家都知道。他在天上和人间都是最老的。他比一切东西都老，因为起初只有他，是他一个人创造了一切。他的画像看起来也很老很疲倦。约瑟芬从爸爸·父亲那里得到一本书，书里有一张他的画像。这是一位很不错的老头儿，长着白头发和白胡子。约瑟芬叫他上帝老头儿。

但是上帝老头儿的男孩却很可怜。他长得过快，好像他从来没有当过小孩子，仅仅当过一会儿婴儿。但是他一下子就长大了，有了很多烦恼。所以他一直没有来得及玩一玩。最后他飞向天堂——跟断了绳的气球一模一样。

有的时候约瑟芬也想到哥哥姐姐们。他们也这样快就长大啦？好可怜——他们大概也没来得及玩吧？

她自己会怎么样呢？她想玩，长时间的……长时间的……

离开牧师公馆出走

“你就考虑你自己，”阿格涅达一边委屈地哭一边往外轰约瑟芬。“我不愿意看见你！你滚开吧！”

大门又关上了，阿格涅达在屋里抱头大哭。

受到深深伤害的约瑟芬从楼梯上走下来。

大人都很笨。阿格涅达最笨。不过很久以前阿格涅达还是很温和的。那是在她没有遇到她将与之结婚的埃里克之前。当时她总是和约瑟芬在一起。是那个埃里克破坏了一切。

阿格涅达过去从来没有这样吵闹过。她本来应该一笑了之。约瑟芬只不过从她的结婚披纱上剪了几只布蝴蝶，值得哭吗？再说谁知道那是结婚披纱呢？像这类的布料在阿格涅达的房间里到处都是！他们一天到晚在那里剪呀剪呀，有妈妈、阿格涅达和女裁缝布鲁姆小姐。他们还剪大块呢！

但是她仅仅剪了七小块。谁都能作证，一只小布蝴蝶只用一点儿布。七只也用不了多少。

对此阿格涅达就是不宽容她！婚纱上的七个小孔几乎看不出来，能用掉多少布。她永远不相信阿格涅达有那么小气。



由此她硬说约瑟芬就考虑自己！

这确实不公平。约瑟芬本来想给全家人每人一只布蝴蝶！甚至连埃里克都有份，尽管她真的不喜欢他。因此她剪下来七块布。一块留作备用，免得有哪块没做好缺一个。缝布蝴蝶可不像看起来那么容易。

但是现在他们别再想得到什么布蝴蝶了。约瑟芬将忘掉他们——一个不剩。

大人都那么幼稚和小气。大家都站在阿格涅达一边。他们都坐在她的房子里，安慰她和她讲话，就好像她是个小孩子。妈妈、曼达和布鲁姆小姐都这样。阿格涅达反而哭得更厉害。还用说，就是因为他们都同情她。

没有一个人理会约瑟芬。她就是因为剪了七只小小的蝴蝶而被赶出和被遗忘。他们从来没有同情过她，因为她不像其他一些孩子那样爱哭！

不过他们再也见不到她了。他们会后悔。她会变得无影无踪。

她会无影无踪……

天还没全亮，这是春天五月的一个早晨。

空气中充满各种声音。野蜂嗡嗡地飞来飞去，鸟儿叽叽喳喳叫个不停。沉重的敲打地毯的声音。村子里人们笑着，互相呼喊。一位男孩吹着口哨，一位女孩唱着歌，一辆送牛奶的小车带着空瓶发出吱吱扭扭和稀里哗啦的响声。

大家显得都很高兴。这越发加重了约瑟芬的忧愁。

她一个人孤零零地走在乡间尘土飞扬的大路上。她要一劳永逸地离开牧师公馆。

她手里提着一个小箱子，里边有三把刷子；一把刷牙用，一把梳头发，另一把刷鞋。这些是她梳妆用的东西。即使离家出走，人们也得讲究干净、漂亮。一走路，鞋就会沾满灰尘。“头发很薄，早晨、晚上都要梳”，妈妈这样说。爸爸·父亲经常叫她的头发为天使翅膀。想到这里的时候，约瑟芬哭了起来，这是他最后一次看见天使的。



箱子里还有几个干面包，半筒鱼子酱，三个煮土豆和一张凉的煎饼。

还跟来一只非常疲倦和忧伤的玩具猴子。它所以能够跟来，是因为它前一天也受到与约瑟芬自己一样的不公正待遇。一只兴高采烈和肥胖的玩具熊在这个忧伤的日子作为旅伴太不合适了。

约瑟芬经过一所学校，她秋天将开始在那里上学。但是现在看来上不成了。她长时间地看着学校，并且在大门旁边站了一会儿：

“再见吧，学校，”由于伤心她说得有些大舌头。“再见吧，学校里所有的老师和孩子们。秋天我不能来上学了，因为我不得不像过去的穷孩子那样去干活儿糊口。已经没有人关心我了……”

她伤心地行个屈膝礼，然后继续往前走。走进村庄，走出村庄。

她遇到很多她不认识的人，很多人向她行礼问好。但是她只是用相同的严肃目光看着大家。目光想说：走在这里的我，是一个孤独、不幸的孩子，被狠心的父母和欺人的姐姐赶出家门。

但是没有人明白这一点；大家匆匆忙忙往前赶路。

有的小孩子走过去了，有的站在马路边张着嘴巴看着什么。还有的拿着冰淇淋，真让人眼馋。但是不管拿冰淇淋还是没拿冰淇淋的，没有一个孩子注意她。

她在路的拐弯处停了下来。在离马路不远的山坡上，坐着两个吃得饱饱的胖孩子，他们正在喝汽水。他们身边放着很多三明治、甜点和巧克力糕点。

约瑟芬坐在水沟旁，打开自己的箱子。她用眼看了一遍箱子里的东西：

“我是一个贫穷的小孩子，”当她看着箱子里的东西时，有一个声音在她的耳边说。“但是要勇敢。”

她把鱼子酱捏在煎饼上，她都要气死了。煎饼掉在水沟里了。这样她现在只有土豆、干面包和一点点儿鱼子酱。

饥饿一定会来。

夜也一定会来，漆黑、寒冷。她将可怜地走在那里，由于饥寒交迫而作战。